

THESIS

**AN ANALYSIS ON THE TRANSLATION FROM BAHASA
INDONESIA INTO ENGLISH PRODUCED BY
THE TENTH GRADE STUDENTS OF SMK PELAYARAN
KUPANG
IN THE SCHOOL YEAR 2015/2016**



DANIEL HANE TAE

**TEACHER TRAINING AND EDUCATIONAL SCIENCE FACULTY
WIDYA MANDIRA CATHOLIC UNIVERSITY
KUPANG
2016**

THESIS

**AN ANALYSIS ON THE TRANSLATION FROM BAHASA
INDONESIA INTO ENGLISH PRODUCED BY THE TENTH
GRADE STUDENTS OF SMK PELAYARAN KUPANG IN THE
SCHOOL YEAR 2015/2016**



**DANIEL HANE TAE
REG. NO: 121 11 090**

**ENGLISH EDUCATION STUDY PROGRAM
TEACHER TRAINING AND EDUCATIONAL SCIENCE FACULTY
WIDYA MANDIRA CATHOLIC UNIVERSITY
KUPANG
2016**

THESIS

**AN ANALYSIS ON THE TRANSLATION FROM BAHASA
INDONESIA INTO ENGLISH PRODUCED BY THE TENTH
GRADE STUDENTS SMK PELAYARAN KUPANG IN THE
SCHOOL YEAR 2015/2016**

**Presented in Partial Fulfillment of the Requirements
for Sarjana Pendidikan Degree in English Language Education**

**DANIEL HANE TAE
REG. NO. 12111090**

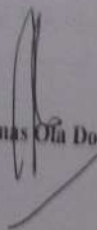
**ENGLISH EDUCATION STUDY PROGRAM
LANGUAGE AND ART DEPARTMENT
TEACHER TRAINING AND EDUCATIONAL SCIENCE FACULTY
WIDYA MANDIRA CATHOLIC UNIVERSITY
KUPANG
2016**

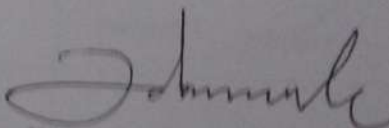
AN ANALYSIS ON THE TRANSLATION FROM BAHASA
INDONESIA INTO ENGLISH PRODUCED BY THE TENTH
GRADE STUDENTS OF SMK PELAYARAN KUPANG IN THE
SCHOOL YEAR 2015/2016

Approved by

Advisor I

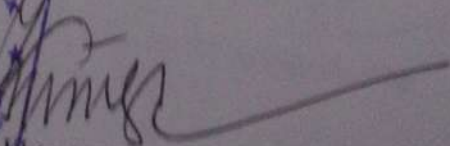
Advisor II


Drs. Thomas Ola Dosindaeng, MA


Yohanis Nurak Siwa, S.Pd, M.Pd

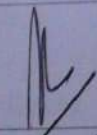
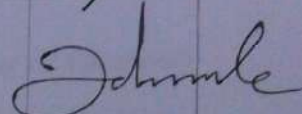
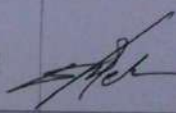
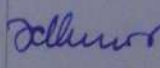
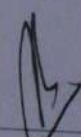
Acknowledged by
Head of English Education Study Program
Teacher Training and Educational Sciences Faculty
Widyia Mandira Catholic University
Kupang




Drs. Metus Erom, M.Hum

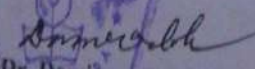
This Thesis was defended on may 30, 2016

Board of Examiners

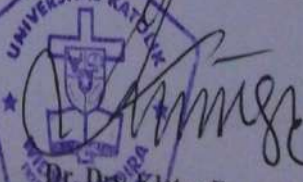
No	Names	Positions	Signatures
1	Drs. Thomas Ola Dosinaeng, MA	Chairman	
2	Yohanis Nurak Siwa, S.Pd, M.Pd	Secretary	
3	Drs. Aleksius Madar, M.Ed	Examiner I	
4	Drs. Ataburan Klemans, M.Hum	Examiner II	
5	Drs. Thomas Ola Dosinaeng, MA	Examiner III	

Acknowledged by

The Dean of FKIP of UNWIRA
Kupang


Dr. Damianus Talok, MA

The Head of English Study Program
of FKIP of Unwira Kupang


Dr. Des. Kletus Erom, M.Hum

ACKNOWLEDGEMENT

First of all, the writer would like to thank Jesus Christ and Virgin Mary because of their blessing and guidance, the writer can finish this thesis.

For this reason, the following persons should also be mentioned and thanked.

1. Dr. Damianus Talok, MA, the Dean of Teacher Training and Educational Science Faculty of UNWIRA Kupang who helped the writer with the administrative affairs in order to do this study.
2. Dr. Drs. Kletus Erom, M.Hum, the Head of English Study Program who helped the writer with all administrative affairs so that this study could be conducted.
3. Both his advisors, Drs. Thomas Ola Dosinaeng, M.A as his first advisor, and Yohanis Nurak Siwa, S.Pd, M.Pd, his second advisor, who have spent a lot of time for guiding and recommending necessary correction toward the improvement of this piece of writing. Without their advice and encouragement the writer believes that he would not have accomplished this scientific writing.
4. Both his examiners, Drs. Aleksius Madar, M.Ed, and Drs. Ataburan Klemens, M.Hum, for their suggestions and corrections for the improvement of this writing in the proposal seminar and the thesis examination.
5. All Lecturers of the English Education Study Program of the Teacher Training and educational Science Faculty of Widya Mandira Catholic University Kupang who have provided the writer with knowledge, skills, and made the writer a good person as an English teacher to be.

6. All the administrative officers in the level of study program, faculty, and university who have done all administrative affairs.
7. His beloved father Hendrikus Tae Tani Mau and his mother Elisabeth Bano, his beloved sisters Sisca, Lena and Anisia for their prayer and motivation during his study and the process of this writing.
8. The Headmaster of SMK Pelayaran Kupang, Romana Zaghang, S.Pd and the English teacher Adriana K. Parera, S.Pd and the tenth grade students of SMK Pelayaran Kupang for their participation and support to the writer during the research for this study.
9. All friends of semester X students 2015/2016 and relatives whose names are not mentioned here who helped him morally and materially, in finishing this study.

The writer believes and realizes that their help and advice can not be counted. May the almighty God bless them all.

Kupang, 2016

The Writer

MOTTO

THE SUCCESS COMES FROM STRONG DESIRE

(DANIEL HANE TAE)

DEDICATION

This thesis is particularly dedicated to the following persons.

- 1. My beloved parents Hendrikus Tae Tani Mau and Elisabeth Bano.**
- 2. My beloved sisters Sisca, Lena and Anisia**
- 3. My beloved almamater Widya Mandira Catholic University.**

ABSTRACT

This study is entitled **“An Analysis on the Translation from Bahasa Indonesia into English Produced by the Tenth Grade Students of SMK Pelayaran Kupang in the School year 2015/2016”**. The study was conducted to answer the following questions. (1) Is the translation of the the tenth grade students of SMK Pelayaran Kupang in school year 2015/2016 good or not? (2) What are the difficulties faced by tenth grade students in doing the translation? The objectives of the study are (1) To find out whether the tenth grade students of SMK Pelayaran Kupang translation is good or not. (2) To know the difficulties faced by the tenth grade students of SMK Pelayaran Kupang in translating the text. The method applied in this study was descriptive Method. The subject of the study was tenth grade students of SMK Pelayaran Kupang in the school year 2015/2016. There were 31 students in this class but when the researcher conducted his research there were only 18 students joined classroom that day. The researcher treated all the students joined classroom that day as a subject of the study . The instrument used was an Indonesian text about Lumba-lumba. The result of the study shows that (a) The translation made by tenth grade students of SMK Pelayaran Kupang in the school year 2015/2016 is categorized as bad translation. In fact, the total number of sentences translated by the eighteen students is 270. Out of these sentences, 121 (44,82%) of the sentences are classified as good translation, and 149 (55.18) of the sentences are bad translation. (b) The difficulties faced by the tenth grade students of SMK Pelayaran Kupang are grammar, vocabulary, and the content. In grammatical aspect they used inappropriate tenses, modals, personal subject, possessive adjective and in vocabulary aspect they could not choose the word correctly, so it can influence the meaning of the sentence. Based on the result of the study, the writer suggests the following. (1) For the English teachers, of the researched school they should give more emphasis in teaching the English vocabulary and grammar. These two elements are very necessary in doing a good translation. They need to pay special attention to English grammar particularly in tenses, modals personal subject, and possessive adjective. (2) The students need to enrich their stock of vocabulary and improve their grammar if they want to make a good translation.

TABLE OF CONTENTS

	Pages
APPROVAL.....	ii
TEAM OF EXAMINERS.....	iii
ACKNOWLEDGEMENT.....	iv
MOTTO.....	vi
DEDICATION.....	vii
ABSTRACT.....	viii
TABLE OF CONTENTS.....	ix
CHAPTER I INTRODUCTION.....	1
1.1 Background of the Study.....	1
1.2 Statement of Problems.....	3
1.3 Objectives of the Study.....	3
1.4 Significance of the Study.....	4
1.5 Scope and Limitation	4
1.6 Definition of the Key Terms.....	5
CHAPTER II REVIEW OF RELATED LITERATURE.....	6
2.1 Concept of Translation.....	6
2.1.1 Defenition of Translation	6
2.1.2 Types of Translation.....	7
2.1.3 How to Translate.....	11
2.1.4 Translation Judging.....	13
2.2 Review of the Previous Study.....	17
2.3 Research Framework.....	18
CHAPTER III RESEARCH METHOD.....	19
3.1 Research Design	19
3.2 Subject of the Study	19
3.3 Instrument of the Study.....	20
3.4 Procedures of the Study	20
3.4.1 Prosedures of the Gathering.....	20
3.4.2 Procedures of the Data Analisis.....	21

CHAPTER IV DATA ANALYSIS AND DISCUSSION	22
4.1 Data Analysis.....	22
4.2 Discussion.....	78
4.2.1 Students' Problem in Sentences Judged as Good Translation....	79
4.2.2 Students' Problem in Sentences Judged as Bad Translation.....	79
4.2.3 Some Difficulties Found.....	80
4.2.4 The Translation Judgment.....	81
CHAPTER V CONCLUSION AND DISCUSSION.....	83
5.1 Conclusion.....	83
5.2 Suggestion.....	84
BIBLIOGRAPHY.....	85
APPENDICES.....	86